



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty Fourth Sunday in Ordinary Time Year B September 13, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Tôi sẽ tiến đi trước tôn nhan Chúa trong miền đất của nhân sinh.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 13 tháng 9, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chỉ còn một tuần lễ nữa là giáo xứ chúng ta sẽ khai giảng ba Chương Trình: Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. Những gia đình nào chưa ghi danh cho các con xin vui lòng đến ghi danh với Quý Sơ, Thầy Cô và các Anh Chị Em Huynh Trưởng. Việc học giáo lý, tiếng việt và trao dồi về đời sống thiêng liêng rất quan trọng. Kính mong quý cha mẹ chúng ta cùng nhau cộng tác với Quý Sơ, Thầy Cô và các Anh Chị Em Huynh Trưởng để chúng ta giúp các em có một niềm tin vững mạnh và một cuộc sống lành mạnh. Tháng mười chúng ta sẽ có bán Garage Sale, vậy xin Quý Ông Bà Anh Chị Em nếu có những đồ dùng còn bán được xin vui lòng đem tới hoặc liên lạc với Ông Chủ Tịch (bìa trước tờ thông tin giáo xứ) để có người tới chở đồ cho Quý vị. Những gia đình nào chưa ghi danh vào giáo xứ xin vui lòng lấy tờ đơn nơi văn phòng giáo xứ để chúng ta cùng tham gia vào giáo xứ. Nguyên xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể Quý Ông Bà Anh Chị Em.

Chủ đề của tuần lễ 24 hôm nay, Tin Mừng cắt nghĩa về niềm tin căn bản mà chúng ta chấp nhận Chúa Giêsu là Đấng Kitô, Con của Thiên Chúa hằng sống và là Đấng Cứu Thế. Chúa Kitô trở nên Đấng Cứu Độ chúng ta qua sự đau khổ, sự chết và sống lại. Cuối cùng, đưa ra ba điều kiện cho môn đệ của Chúa Kitô, là từ bỏ mình, vác thập giá mình mà theo Chúa.

Chúa Giêsu đã nhìn thấy khía cạnh của cuộc sống truyền giáo của Ngài được phát họa trong tiên tri Isaia, Bài Ca của người Tôi Tớ. Trong bài thứ nhất đã nói nhiều về Chúa Giêsu là Người tôi tớ trung kiên và vâng theo ý của Thiên Chúa. Vì thế người Tôi Tớ được phát họa Chúa Giêsu là Đấng Mesia đau khổ. Bài đọc thứ hai, từ thư của Thánh Giacôbê nhắc nhở giáo hội thời sơ khai rằng các sự đau khổ không phải chỉ chấp nhận mà thôi nhưng còn phải loại trừ. Thánh Giacôbê cắt nghĩa đức tin của chúng ta trong Chúa Kitô giúp chúng ta vượt qua được những đau khổ của kẻ khác bằng việc làm bác ái. Qua bài phúc âm, Chúa Giêsu đã đáp lại lời tuyên xưng đức tin của Thánh Phêrô. Chúa Giêsu đã nói trước ba lần về sự đau khổ, chết và sống lại: Bài phúc âm hôm nay gồm 2 đoạn: 1) Việc tuyên xưng Đấng Mesia và công nhận Chúa Giêsu là Đấng Mesia và Con của Thiên Chúa hằng sống. 2) Chúa Giêsu đã tiên đoán sự đau khổ, sự chết và sống lại và tiếp theo sau là ba điều kiện để làm môn đệ Chúa là “ ai muốn theo ta hãy theo ta bỏ chính mình vác thập giá và theo ta”.

Lời Chúa tuần này mời gọi chúng ta hãy trở nên người tín hữu sống động. Sự liên hệ mật thiết với Chúa Giêsu qua Thánh Lễ và đọc kinh Thánh hằng ngày. Thứ đến chúng ta phó thác cuộc đời chúng ta cho Chúa và cảm nghiệm tình yêu của Chúa Kitô là Đấng Cứu Chuộc chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 06/09: **\$13,075** Tổng số phong bì: **344**

Tiền đóng góp lần 2 cho Trung tâm Công Giáo: **\$15,103**

Đóng góp qua mạng: **\$105** Số lần đóng góp: **6**

Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$2,140**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2015 (08/23/2015)

- Giải Đặc Biệt (1 xe Camry): No 5437-Elizabeth Perez
- Giải Nhất (\$5,000): No 17480-Rosa Tran
- Giải Nhì (\$3,000): No 88347-Roselyn Nguyen
- Giải Ba (\$2,000): No 19804-Andrew Dinh
- Giải Tư (\$200/mỗi giải): No 52051-Huong Nguyen
No 7092-Thuy Dinh
No 451320-Bích Liên Đồng
No 97324-PH
No 46454-Alexis Perez

Xin lưu ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày 21 tháng 9, 2015, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gửi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Trường Việt Ngữ

Trường Việt Ngữ đang **tuyển thêm Giảng Viên** cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn giảng dạy tiếng Việt cho các em học sinh, xin liên lạc:

cô Cindy Trần, (714) 337-1292
email: vietngulavang@gmail.com
Xin cảm ơn.

Cần Giảng Viên Giáo Lý Song Ngữ

Chương trình **Giáo Lý Song Ngữ** đang **tuyển thêm Giáo Lý Viên** cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn rao giảng Lời Chúa cho các em học sinh, xin liên lạc Sr. Tin tại văn phòng Giáo Xứ (714) 775 6200, ext. 207. Xin cảm ơn.

Khai Giảng

Thứ Bảy, ngày 19/09/2015, cả ba chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ khai giảng năm học mới. Kính mong quý vị phụ huynh đưa rước các em đi học đúng giờ. Xin cảm ơn.

Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho chương trình **Gây Quỹ “Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời”**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Anthony Tuan Dao & Pamela Ho

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 09, 2015

Tam Tran & Anna Lim

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Donna Nguyen & John Wong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Leo Truong & Tuong Vi Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho tất cả mọi người trẻ được thăng tiến nhờ được giáo dục và có công ăn việc làm.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các giáo lý viên trở nên nhân chứng bằng một đời sống phù hợp với đức tin mà họ rao giảng.

Responsorial Psalm

I will walk before the Lord, in the land of the living.

Pastor's Corner

Sunday, September 13, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our Parish Religious Education programs will begin this Saturday, September 19, 2015! If you have not enrolled your children, please come to the office to complete registration. I hope that as Catholic parents you will enroll your children in the Catechism programs so your children can prosper in our Catholic faith and commitment. In October, our parish will have another Rummage Sale. Please help our parish in this fundraiser by donating items in new or good condition that can sell. Your contributions benefit our parish activities. Again, I am very grateful to all of you for your generosity. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all of you peace, love, and joy.

Today's Gospel explains the basis of our Faith as acceptance of Jesus as the Christ, the Son of the Living God, and our Lord and Savior. It tells us that Christ Jesus became our Savior by his suffering, death, and Resurrection. It further outlines the three conditions of Christian discipleship, namely, denying oneself, taking up one's cross, and following Jesus. Jesus saw aspects of his own life and mission foreshadowed in Isaiah's Servant Songs. Hence, a large portion of one of these is presented as the first reading today. Like the servant described in today's first reading, Jesus' life was one of radical obedience and conformity to God's will. Thus, the Servant passage provides background for the revelation of Jesus as the suffering Messiah. Today's second reading, taken from the second letter of James to the Church, reminds us that suffering is not only something to be accepted but it is also for relief. James explains how our Faith in Jesus, the Messiah, should help us to alleviate the sufferings of others by our works of mercy, both corporal and spiritual. In the Gospel, in response to Peter's profession of Faith in Jesus as the Messiah and Savior, Jesus foretells, on the first of three occasions, his passion, death, and Resurrection. Today's Gospel includes two foundational events: 1) the Messianic confession of Peter, who acknowledged Jesus as "*the Christ (Messiah), the Son of the living God*" and 2) Jesus' prediction of his passion, death, and Resurrection, followed by his clear teaching on the three conditions of Christian discipleship, saying "*Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me*".

The message for us this week to deliberate over is that Jesus wants to become a living, present reality for us, loving us, forgiving us, helping us, transforming our lives and outlook, and building a personal relationship with us. The knowledge of Jesus as Lord and personal Savior needs to become a living, personal experience for each Christian drawing each of us to loving response.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 09/06/2015: **\$13,075** Number of Envelopes: **344**
Second collections for Vietnamese Catholic Center: **\$15,103**
EFT: **\$105** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$2,140**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Caminaré en la presencia del Señor.

Notas del Párroco

Domingo Septiembre 13, 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestros programas parroquiales de educación religiosa comenzarán el próximo sábado 19 de septiembre de 2015. Si no ha registrado, sus hijos, por favor venga a la oficina para registrarlos. Espero que los padres católicos matriculen a sus hijos en el programa de Catecismo para que sus hijos se prosperen en nuestra fe y compromiso católico. Nuestra parroquia tendrá otra venta de garaje en octubre. Por favor ayude a nuestra parroquia al traer elementos que se puedan vender. Sus contribuciones ayudaran a mejorar nuestra parroquia en la recaudación de fondos por medio de las actividades de nuestra parroquia. Una vez más, estoy muy agradecido a todos ustedes por su generosidad. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang les otorgue a todos ustedes la paz el amor y la alegría.

El evangelio de hoy explica la base de nuestra fe como la aceptación de Jesús como el Cristo, el Hijo del Dios viviente y nuestro Señor y Salvador. También nos dice que Cristo Jesús se convirtió en nuestro Salvador por su sufrimiento, muerte y resurrección. Por último, se describen las tres condiciones del discipulado cristiano, es decir, negarse a sí mismo, tomando la propia cruz y seguir a Jesús. Jesús vio a los aspectos de su propia vida y en su misión anunciada en los Cantos del Siervo de Isaías. Por lo tanto, una gran parte de ellas se presenta como la primera lectura de hoy. Al igual que el siervo se describe en la primera lectura de hoy, la vida de Jesús fue una de obediencia radical y de conformidad con la voluntad de Dios. Por lo tanto, el pasaje del Siervo representan los antecedentes de la revelación de Jesús como el Mesías sufriente. La segunda lectura de hoy, tomada de la segunda carta de Juan a la Iglesia, nos recuerda que el sufrimiento no es sólo algo para ser aceptado, pero también es algo para aliviar. San Juan explica cómo nuestra fe en Jesús, el Mesías, nos debería ayudar a aliviar los sufrimientos de los demás por nuestras obras de misericordia, tanto corporales y espirituales. En el Evangelio, en respuesta a la profesión de la fe en él como el Mesías y Salvador de Pedro, Jesús predice para las primero tres veces su pasión, muerte y resurrección. El evangelio de hoy consta de dos secciones: 1) la confesión mesiánica de Pedro, quien reconoció a Jesús como "Cristo (Mesías), el Hijo del Dios viviente", y 2) la predicción de su pasión, muerte y resurrección de Jesús, seguido por su clara enseñanza de las tres condiciones del discipulado cristiano: "El que quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame."

El mensaje para nosotros esta semana es para reflexionar que Jesús quiere que convertir nuestra vida en una realidad estando el presente en nosotros, amándonos, perdonándonos, ayudándonos, transformando nuestras vidas y perspectivas y trabajando en la construcción de una relación personal con nosotros. El conocimiento de Jesús como Señor y Salvador personal tiene que convertirse en un ser vivo, la experiencia personal de cada cristiano dibuja en cada uno de nosotros la respuesta amorosa.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 09/06/2015

\$13,075 Total Sobres Recibidos: **344**

Segunda Colecta para el Centro Católico Vietnamita: **\$15,103**

6 Donaciones Electrónicas: **\$105**

Venta Comida: **\$2,140**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
<p>*Sunday, September 13, 2015 <u>*Last Day to register</u></p>	<p>High School Programs: \$125* per student \$75* per additional Sibling</p> <p>Adult Programs: \$75* per Student</p> <p><small>**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.</small></p>

Class Start Date for BOTH

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)
Sunday, September 13, 2015.

Should you have any questions or concerns, please contact:

Paola Flores at (714) 852 - 2203
Delfina Diaz at (714) 454 - 2641

Summer Festival Raffle Drawing Result

2015 Summer Festival raffle drawing result:

- Grand Prize (Toyota Camry): **No 5437 - Elizabeth Perez**
- First Prize (\$5,000): **No 17480 - Rosa Tran**
- Second Prize (\$3,000): **No 88347 - Roselyn Nguyen**
- Third Prize (\$2,000): **No 19804 - Andrew Dinh**
- Fourth Prize (\$200/each): **No 52051 - Huong Nguyen**
No 7092 - Thuy Dinh
No 451320 - Bích Liên Đồng
No 97324 - PH
No 46454 - Alexis Perez

All winning tickets are effective until September 21st, 2015.

NOTICIAS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2015

Los Ganadores son los siguientes:

- GRAN PREMIO:** Un carro Toyota Camry 2015
 Raffle # 5437– Elizabeth Perez
- Primer Premio:** \$5,000 #17480-Rosa Tran
- Segundo Premio:** \$3,000 #88347-Roselyn Nguyen
- Tercer Premio:** \$2,000 #19804-Andrew Dinh
- Cuarto Premio:** \$200 cada uno:
 #52051 Huong Nguyen
 #7092-Thuy Dinh
 #451320-Bich Lien Dong
 #97324-PH
 #46545-Alexix Perez

Por favor pasar a la Oficina a reclamar su Premio, solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/21/2015.

NOCHE DE KARAOKE FAMILIAR

El Grupo de Adolescentes los invita a la Noche de Karaoke Familiar:

Dia: Sabado Septiembre 19, 2015
Hora: 7:00PM—10:00PM

Costo: \$5.00 incluye aperitivos

Lugar: En el Centro Pastoral de la Parroquia
 Vengan a disfrutar con sus familiares y sus amigos, tendremos venta de Comida y bebidas.

Confirmación y RCIA Adulto

Hoy Domingo 9/13/15 empiezan las Clases de Confirmación y RCIA Adulto,

Las Clases de Confirmación empiezan: de 2:30pm a 5:30pm

La clase de RCIA Adulto empieza: de 5:45pm a 7:00pm.

Hoy día domingo 9/13/15 es el último día de inscripciones.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Tiệc Tạ Ôn Cha 21/6/2015 Father's Day; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khâu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

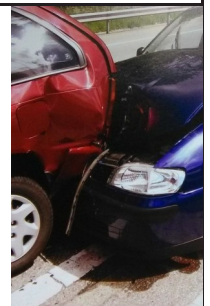
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.